

Isa

Chapter 38

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָמוֹץ	בֶּן־	יִשְׁעֵיהוּ	אֱלֹוֹ	וַיָּבֹא	לְמוֹת	חִזְקִיָּהוּ	חָלָה	הָהֵם	בַּיָּמִים	1
Амоца	син	Ісая	до-нього	і-прийшов	на-смерть	Єзекія	захворів	ті	У-ті-дні	
H0531			H0413	H0935	H4191	H2396		H1992	H3117	
כִּי	לְבֵיתָךְ	צֹו	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַנְּבִיאַ		
бо	домом-своім	розпорядись	ГОСПОДЬ	каже	так	йому	і-сказав	пророк		
		H6680	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H5030		
						תַּחֲיֶהּ:	וְלֹא	אַתָּה	מָת	
						одужаєш	і-не	ти	помираєш	
						H2421	H3808		H4191	

Тими днями смертельно захворів був Єзекія. І прийшов до нього Ісая, Амосів син, пророк, і сказав до нього: „Так сказав Господь: Заряді своєму до́мові, бо ти вмираєш і не будеш жити“.

יְהוָה:	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל	הַקִּיר	אֶל־	פָּנָיו	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּסָּב		2
ГОСПОДА	до	і-помолився	стіни	до	обличчя-своє	Єзекія	І-повернув		
H3068	H0413	H6419	H7023	H0413	H6440	H2396	H5437		

І відвернув Єзекія обличчя своє до стіни, і помолився до Господа,

בְּאֵמֶת	לְפָנָיו	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר	אֵת	נָא	זְכַר־	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמֶר	3
в-правді	перед-Тобою	ходив	як	—	прошу	згадай	ГОСПОДИ	о	І-сказав	
H0571	H6440	H1980		H0853	H4994	H2142	H3068	H0577	H0559	
ס	גְּדוֹל:	בְּכִי	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּבֶךְ	עָשִׂיתִי	בְּעֵינָיו	וְהַטּוֹב	שָׁלֵם	וּבְלִב	
—	великим	плачем	Єзекія	і-заплавав	чинив	в-очах-Твоїх	і-добре	цілим	і-з-серцем	
		H1058	H2396	H1058				H8003		

та й сказав: „О, Господи, згадай же, що я ходив перед обличчям Твоїм правдою та цілим серцем, і робив я добре в очах Твоїх!“ І заплавав Єзекія ревним плачем!

יְהוָה:	יִשְׁעֵיהוּ	אֶל־	יְהוָה	וַיְהִי		4
кажучи	Ісаї	до	ГОСПОДНЕ	слово	І-було	
H0559		H0413	H3068	H1697	H1961	

І було Господне слово до Ісаї, говорячи:

אָבִיךָ	דָּוִד	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	וַאֲמַרְתָּ	הָלוֹךְ	5
прабатька-твого	Давида	Бог	ГОСПОДЬ	каже	так	Єзекії	до	і-скажи	Іди	
H0001	H1732	H0430	H3068	H0559	H3541	H2396	H0413	H0559	H1980	
עַל־	יֹוסֶף	הַנְּנִי	דְּמַעְתֶּךָ	אֶת־	רָאִיתִי	תְּפִלָּתְךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי		
до	додаю	ось-Я	сльози-твої	—	побачив-Я	молитву-твою	—	почув-Я		
	H3254	H2009	H1832	H0853	H7200	H8605	H0853	H8085		
						שָׁנָה:	עֶשְׂרֵה	חָמֵשׁ	יָמֵיךְ	
						років	—	п'ятнадцять	днів-твоїх	
						H8141	H6240	H2568	H3117	

„Іди й скажеш до Єзекії: Так сказав Господь, Бог батька твого Давида: Почув Я молитву твою, побачив Я сльозу твою ! Ось Я додаю до днів твоїх п'ятнадцять літ,

כָּאֲרֵג	קִפְרָתִי	רֵעִי	כְּאֶהֱלֶה	מִנִּי	וְנִגְלָה	נִסְעֶה	דּוֹרֵי	12
як-ткач	Я-згорнув	пастуший	як-намет	від-мене	i-здерте	зняте	Покоління-моє	
H0707	H7088	H7473	H0168		H1540	H5265	H1755	
תְּשַׁלְּמֵנִי:	לַיְלָה	עַד-	מִיּוֹם	יִבְצַעֲנִי	מִדְּלִילָה	חַיֵּי		
покладеш-край-мені	ночі	до	від-дня	Він-відрізує-мене	від-тканини	життя-моє		
	H3915	H5704	H3117	H1214				

Домівка моя вже розібрана, і від мене відібрана, немов той пастуший намет; я життя своє звинув, мов ткач, — від основи мене Він відірве, покінчить мене з дня до ночі.

עַד-	מִיּוֹם	עֲצְמוֹתַי	כָּל-	יִשְׁבֵּר	כֵּן	כְּאֲרֵי	בְּקֶרֶן	עַד-	שְׁנֵיתַי	13
до	від-дня	кістки-мої	всі	Крушить	так	як-лев	ранку	до	Я-заспокоювався	
H5704	H3117	H6106	H3605	H7665			H1242	H5704		
									תְּשַׁלְּמֵנִי:	לַיְלָה
									покладеш-край-мені	ночі
										H3915

Я кричав аж до ранку... Він, як лев, поторощить всі кістки мої, з дня до ночі покінчить зо мною...

לְמַרְוֹם	עֵינַי	דִּלְוִי	כִּיּוֹנֵה	אֶהְגֵּה	אֲצַפְצֵף	כֵּן	עָגוּר	כְּסוֹס	14
до-висоти	очі-мої	ослабли	як-голуб	стогну	щебечу	так	журавель	Як-ластівка	
H4791		H1809	H3123	H1897	H6850		H5693		
				עַרְבֵנִי:	לִי	עֲשָׂקָה-	אֲדַנִּי		
				будь-поручителем-моїм	мені	пригноблений-я	Господь		
				H6148		H6234	H0136		

Пищу я, мов ластівка чи журавель, воркочу, мов той голуб; заніділи очі мої, визираючи до високости. Господи, причавлений я, — поручися за мене!

עַל-	שְׁנוֹתַי	כָּל-	אֲדַדֶּה	עָשָׂה	וְהוּא	לִי	וְאָמַר-	אֲדַבֵּר	מָה-	15
через	роки-мої	всі	тихо-ступатиму	зробив	i-Він	Мені	i-сказав-мені	скажу	Що	
	H8141	H3605	H1718		H1931		H0559	H1696	H4100	
								נַפְשִׁי:	מֵר	
								душі-моєї	гіркоту	
								H5315	H4751	

Що маю сказати? А що Він сказав був мені, те й вчинив. Тихо змандрую всі літа свої через гіркість моєї душі!

וְתַחֲלִמֵנִי	רוּחִי	חַיֵּי	בָּהֶן	וְלֹכְלֹ-	יִחְיוּ	עֲלֵיהֶם	אֲדַנִּי	16
i-зціли-мене	духу-мого	життя	живе	i-всім-цим	живуть-люди	цим	Господь	
	H7307			H3605	H2421		H0136	
							וְהַחֲיֵנִי:	
							i-оживи-мене	
							H2421	

Господи, на них, на словах Твоїх, житимуть люди, і в усьобу цьому життя моєї душі, — уздорів же мене й оживі Ти мене!

כִּי	בָּלִי	מִשְׁחַת	נַפְשִׁי	חֲשַׁקְתָּ	וְאַתָּה	מֵר	לִי	מֵר-	לְשָׁלוֹם	הִנֵּה	17
бо	погибелі	з-ями	душу-мою	вирвав	але-Ти	гірка	моя	гіркота	для-миру	Ось	
	H1097	H7845	H5315			H4843		H4751	H7965	H2009	
										הַשְּׁלַכְתָּ	
										кинув	
										H7993	

Ось терпіння це вийшло мені на добро, Ти стримав від гробу гниття мою душу, бо Ти кинув за спину Свою всі гріхи мої,

18

יִשְׁבְּרוּ	לֹא־	יִהְיֶה־לְךָ	מָוֶת	תּוֹדָה	שְׂאוֹל	לֹא	כִּי	
сподіваються	не	прославляє–Тебе	смерть	подякує–Тобі	Шеол	не	Бо	
	H3808		H4194	H3034	H7585	H3808		
			אֱמֶתְךָ :	אֶל־	בּוֹר	יּוֹרְדֵי־		
			правду–Твою	на	яму	хто–сходить–у		
			H0571	H0413		H3381		

бо не буде ж шеол прославляти Тебе, смерть не буде Тебе вихваляти. Не мають надії на правду Твою ті, хто сходить до гробу.

19

אֶל־	יּוֹדִיעַ	לְבָנִים	אָב	הַיּוֹם	כְּמוֹנִי	יּוֹדָה	הוּא	חַי	חַי
про	звіщає	дітям	батько	сьогодні	як–я	дякує–Тобі	він	живий	Живий
H0413	H3045		H0001	H3117	H3644	H3034	H1931		
									אֱמֶתְךָ :
									правду–Твою
									H0571

Живий, тільки живий — Тебе славити буде, як я ось сьогодні, батько синам розголосить про правду Твою!

20

בֵּית	עַל־	חַיֵּינוּ	יָמֵי	כָּל־	נִנְנֶנּוּ	וּנְנַנְוֵנוּ	לְהוֹשִׁיעֵנִי	יְהוָה
домі	при	життя–нашого	дні	всі	гратимемо	i–пісні–мої	спаси–мене	ГОСПОДЬ
			H3117	H3605	H5059	H5058	H3467	H3068
								יְהוָה :
								ГОСПОДНЬОМУ
								H3068

Господь на спасіння мені, і ми будем співати піснеспіви свої у домі Господнім по всі дні мого життя!"

21

הַשָּׁחִין	עַל־	וַיִּמְרְחוּ	תְּאֵנִים	רִבְבַּת	יִשְׂאוּ	יִשְׁעֵיהוּ	וַיֹּאמֶר
виразку	на	i–нехай–прикладуть	з–смоків	пластир	нехай–візьмуть	Ісая	i–сказав
H7822		H4799	H8384	H1690	H5375		H0559
							וַיִּחִי :
							i–одужає
							H2421

А Ісая сказав: „Нехай візьмуть грудку фіґ, і нехай розітруть на тому гнояку, — і видужає!

22

ס	יְהוָה :	בֵּית	כִּי	אוֹת	מָה	חִזְקִיהוּ	וַיֹּאמֶר
—	ГОСПОДНЬОГО	до–дому	що	знак	який	Єзекія	i–сказав
	H3068		H5927	H0226	H4100	H2396	H0559

А Єзекія промовив: „Який знак, що я ввійду до Господнього дому?